

# Vaccinazioni

## Guida multilingue alle vaccinazioni



Edizione speciale in collaborazione con l'AMSIT e.V.  
ed il COM.IT.ES. di Monaco di Baviera



Das Gesundheitsprojekt  
Mit Migranten  
für Migranten



Ethno-  
Medizinisches  
Zentrum e.V.



# Impressum

Schutzimpfungen – mehrsprachiger Impfwegweiser  
Mehrsprachiger Wegweiser zum Thema Impfen für  
Migrantinnen und Migranten in Deutschland

Kooperationspartner Sanofi Pasteur MSD GmbH  
Paul-Ehrlich-Straße 1, 69181 Leimen | Deutschland  
<http://www.spmsd.de>

Herausgeber: Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.  
Königstraße 6, 30175 Hannover | Deutschland  
[ethno@onlinehome.de](mailto:ethno@onlinehome.de)  
[www.ethno-medizinisches-zentrum.de](http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de)

Redaktion: Dr. med. Stephan Gromer (Sanofi Pasteur MSD GmbH),  
Dipl.-Sowi. Ramazan Salman, Dipl.-Sowi. Michael Kopel,  
Dipl.-Psych. Ahmet Kimil, Dipl.-Psych. Elena Kromm-Kostjuk  
(Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.), Stephanie Knostmann

Wir danken darüber hinaus Regine Wölle (Sanofi Pasteur MSD GmbH)  
und Dr. Gerhard Pallasch (Kreisgesundheitsamt Stade) für die  
fachliche Unterstützung bei der Entstehung dieser Broschüre.

Lektorat/Gestaltung/Satz: Bernd Neubauer

Übersetzung: Dolmetscherservice Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.

Abbildungsnachweise:

Abb 1: © Eckhard Fischer, Muldenstein

Abb 2: Cynthia Goldsmith, Centers for Disease Control (USA); ID 8243

Abb. 3–7: Ethno-Medizinisches Zentrum

Abb. 8: nach STIKO Epidemiologisches Bulletin, Heft 30 (2012)

Abb. 9: modifiziert nach Janeway CA et al. Immunobiology,  
6. Auflage (2005), Garland Science

Bildquellen: S. 1, 10, 12, 15, 27, 33 © Fotolia.com

Der vorliegende Wegweiser ist für eine breite Öffentlichkeit  
vorgesehen. Um die inhaltliche Richtigkeit zu gewährleisten,  
sind alle Rechte vorbehalten. Eine andere Verwendung als  
im gesetzlich festgelegten Rahmen bedarf der vorherigen  
schriftlichen Genehmigung durch die Redaktion.  
Bitte schreiben Sie uns.

Dieser Wegweiser ist in folgenden Sprachen erhältlich:  
Albanisch, Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch,  
Italienisch, Kurdisch, Persisch, Polnisch, Russisch, Serbokroatisch,  
Spanisch, Türkisch

2. Auflage

Stand: August 2012



# Parole di saluto

Care lettrici e cari lettori,

l'assistenza sanitaria dei migranti è un tema importante nella politica d'integrazione del Governo federale tedesco. Un forum di dialogo, sviluppando il Piano d'azione nazionale per l'integrazione del Governo federale, elabora obiettivi concreti e misurabili per il miglioramento dell'assistenza sanitaria dei migranti. Attualmente, in alcuni settori, la loro assistenza sanitaria viene considerata non ancora sufficiente. Fra le cause principali vengono identificate la scarsità di informazione e le barriere che ostacolano l'accesso al sistema sanitario. In entrambi i campi, tuttavia, sono già stati fatti molti progressi.

Questa guida multilingue alla vaccinazione diventerà un tassello importante dell'assistenza sanitaria dei migranti in Germania e non solo. La protezione della salute pubblica è uno dei compiti dello Stato sanciti dalla costituzione. Una delle colonne portanti per assolvere a questo compito è la vaccinazione della popolazione. A questo scopo le autorità sanitarie dei land elaborano un catalogo delle vaccinazioni consigliate, valido nei singoli land e basato sulle raccomandazioni annue stilate dalla Commissione permanente sulle vaccinazioni dell'Istituto Robert Koch.

La percentuale di vaccinazione della popolazione è un indicatore importante per l'assistenza sanitaria. Per questo l'aumento della percentuale di vaccinazioni nella popolazione con un background di migrazione, in particolare per quanto riguarda i bambini e gli adolescenti, è uno degli obiettivi operativi del Piano d'azione nazionale per l'integrazione. Nell'insieme la disponibilità a farsi vaccinare è alta, spesso però mancano ancora informazioni che raggiungano il gruppo di destinazione.

Da 23 anni l'*Ethno-Medizinische Zentrum* si dedica con successo alla mediazione culturalmente sensibile e legata alla migrazione di temi di politica sanitaria. I mediatori sanitari del progetto nazionale *Con i migranti per i migranti* hanno sperimentato con successo il loro progetto sulla vaccinazione. L'*Ethno-Medizinische Zentrum* con la Guida alle vaccinazioni, redatta in 14 lingue, realizza un ulteriore importante progetto per l'assistenza sanitaria dei migranti. A questa guida alle vaccinazioni auguro a un'ampia diffusione.

Prof. Dr. Maria Böhmer

Incaricata del Governo federale per la migrazione, i rifugiati e l'integrazione



# Introduzione

Care lettrici e cari lettori,

migrazione significa “mobilità vissuta”. L'odierna società globalizzata è un'espressione del costante aumento delle occasioni di mobilità. Con l'aumento esponenziale dei viaggi internazionali sempre più persone provenienti dalle più diverse regioni del mondo entrano in contatto fra loro; questo scambio ha come conseguenza negativa la trasmissione di malattie a grandi distanze e la loro maggior velocità di diffusione. Nel contesto della previdenza sanitaria pubblica da parte dello Stato proprio le vaccinazioni svolgono un ruolo di grande rilievo: in quanto misure sanitarie preventive non solo proteggono ogni singolo cittadino, ma, grazie all'immunizzazione a tappeto della popolazione, impediscono anche il diffondersi di particolari malattie.

In questo contesto si riscontrano mancanze nella vaccinazione dei migranti che vivono in Germania. Ad esempio proprio i bambini nati all'estero, nei paesi di provenienza, e giunti in Germania nel corso del loro primo anno di vita spesso al momento dell'ingresso a scuola non hanno completato il ciclo di vaccinazioni. Una delle cause principali di questa mancanza è l'insufficiente conoscenza della lingua tedesca che spesso si riscontra e che impedisce, sia a coloro che vivono qui da molti anni che a coloro che si sono da poco trasferiti, di sfruttare tutto ciò che attualmente il sistema sanitario tedesco offre in tema di prestazioni preventive.

Come presto capirete: la vaccinazione non riguarda solo i bambini – ci sono vaccini per ogni età. Inoltre, se si considera che l'efficacia e la sicurezza dei vaccini sono tuttora oggetto di controversia e che a questo proposito circolano informazioni errate che generano insicurezza, la necessità di affrontare l'argomento in modo convincente ed equilibrato appare ancora più irrinunciabile.

Con questa guida alle vaccinazioni auspichiamo di riempire il vuoto finora presente nell'offerta di materiale informativo in lingua madre sul tema della vaccinazione, contribuendo in questo modo ad avvicinare la quota di vaccinazione fra i migranti al livello della maggioranza tedesca della popolazione.

Ramazan Salman

Amministratore dell'Ethno-Medizinisches Zentrum / Responsabile generale del progetto MiMi

# Sommario

Agenti patogeni di malattie infettive e vie di trasmissione.....	6
I principi della vaccinazione e dei vaccini .....	10
Vaccinazioni consigliate e rimborso spese.....	11
Il calendario delle vaccinazioni STIKO 2012 .....	12
Rischi ed effetti collaterali della vaccinazione.....	14
L'importanza sociale della vaccinazione.....	16
Domande pratiche sulla vaccinazione.....	17
Malattie importanti evitabili grazie alla vaccinazione.....	20
I termini specialistici più importanti*.....	25
Gli indirizzi più importanti .....	28
Il mio calendario personale delle vaccinazioni .....	32
Il mio calendario personale delle vaccinazioni .....	34

\* Nel testo alcuni termini sono evidenziati in **blu**. Li trovate spiegati nel capitolo "Termini specialistici più importanti" a partire da pagina 25.

# Agenti patogeni di malattie infettive e vie di trasmissione

## Cosa provoca le malattie infettive?

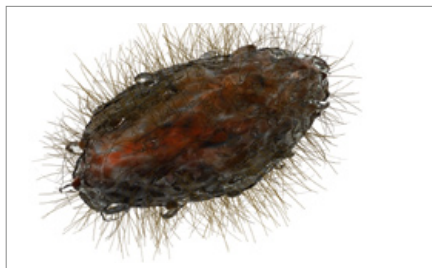
Molte **malattie infettive** sono note già da secoli. Tuttavia le conoscenze relative alle loro cause sono piuttosto recenti. Per molto tempo si sono avute idee molto imprecise o errate su queste patologie.

La maggior parte delle malattie infettive viene provocata da **virus** e **batteri**.

## Batteri

Con il termine batteri si indicano esseri viventi monocellulari (ill. 1) tanto piccoli da non poter essere visti a occhio nudo. Fra le molte migliaia di tipi di batteri scoperti finora solo pochi causano malattie infettive nell'uomo. La nostra pelle, la bocca e il colon sono costantemente popolati da diverse centinaia di tipi di batteri. Molti di questi batteri svolgono mansioni importanti

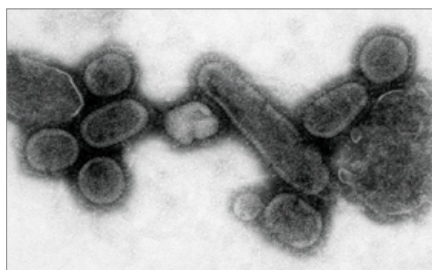
e proteggono ad esempio da malattie micotiche.



Ill. 1: rappresentazione al computer dell'agente patogeno della pertosse – il batterio *Bordetella pertussis*

## Virus

I virus sono molto più piccoli dei batteri. Sulla capocchia di uno spillo potrebbero trovare posto circa otto bilioni di virus influenzali (ill. 2). I virus possono penetrare nelle cellule umane e obbligarle a riprodurli. Durante questo processo le cellule attaccate vengono distrutte.



Ill. 2: immagine di virus influenzali al microscopio elettronico

### **Cos'è un'infezione?**

Con infezione o contagio si intende l'inse-  
diamento e la riproduzione di agenti pato-  
geni (ad esempio batteri o virus) nel corpo  
umano. Tuttavia l'infezione con un agente  
patogeno non è ancora una malattia.  
Solo quando un'infezione, subito o dopo  
un certo periodo, causa dei sintomi, come  
febbre, malessere o eruzione cutanea, l'infe-  
zione è diventata una malattia infettiva.

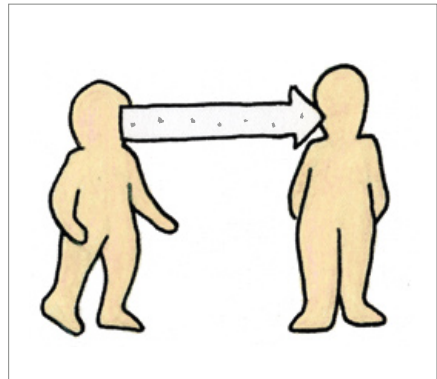
Le persone contagiate possono trasmettere  
l'agente patogeno ad altri, senza essere  
malate o anche senza essere a conoscenza  
della propria infezione. Per questo molte  
malattie infettive si diffondono veloce-  
mente.

### **Come si trasmettono gli agenti patogeni?**

Per un'infezione la via di contagio o tra-  
missione è molto importante. Solo se un  
numero abbastanza consistente di agenti  
patogeni non danneggiati entra nel corpo,  
si può sviluppare una malattia infettiva. Vi  
sono diverse vie di trasmissione a seconda  
dell'agente patogeno e della patologia.

#### **Infezione per via aerea**

Starnutando, tossendo, parlando e respi-  
rando espelliamo goccioline che possono  
contenere agenti patogeni. Le goccioline,  
dipendentemente dalla loro grandezza,  
rimangono per un certo lasso di tempo  
nell'aria e possono essere inalate da altre  
persone (ill. 3).



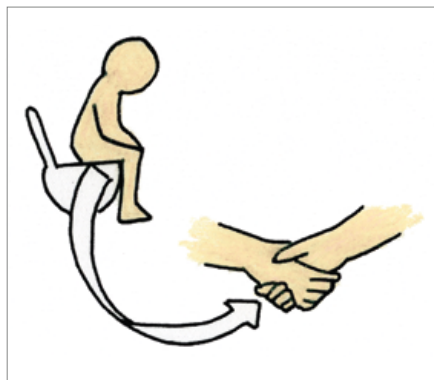
III. 3: infezione per via aerea

### Trasmissione per contatto oro-fecale

Alcuni agenti patogeni vengono espulsi con le feci raggiungendo l'esterno. Soprattutto in paesi con standard igienici bassi gli agenti patogeni si trovano spesso nell'acqua potabile. Chi beve quest'acqua, mangia cibi crudi o frutta non sbucciata può essere contagiato.

### Trasmissione per contatto indiretto oro-fecale

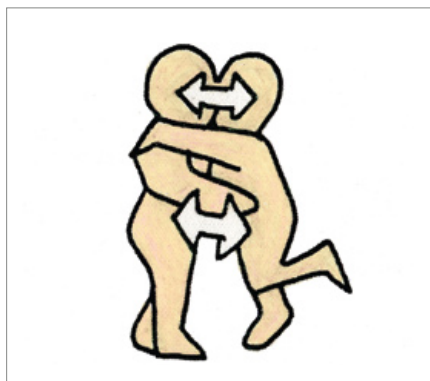
Ancora più frequente è la trasmissione per via indiretta, soprattutto attraverso le mani o gli oggetti che sono entrati in contatto con le feci (ill. 4). Molti agenti patogeni che causano diarrea sono estremamente resistenti e provocano il contagio già in piccolissime quantità.



Ill. 4: Trasmissione per contatto indiretto oro-fecale / trasmissione per contatto oro-fecale

### Trasmissione per contatto corporeo

Alcuni agenti patogeni vengono trasmessi tramite il contatto corporeo, ad esempio con i baci o i rapporti sessuali (ill. 5). La trasmissione indiretta tramite asciugamani o assi del wc è rara.



Ill. 5: Trasmissione per contatto corporeo

### Trasmissione tramite insetti e altri esseri viventi

Per alcune malattie la trasmissione non avviene, o avviene solo raramente, in modo diretto da persona a persona; queste malattie hanno bisogno di un vettore. Nella maggior parte dei casi i vettori sono insetti. Ad esempio nel caso della febbre gialla prima viene contagiata la zanzara tramite il sangue di un animale infetto. Se la zanzara successivamente punge una persona, questa può venire a sua volta contagiata.



### Sangue e altri liquidi corporei

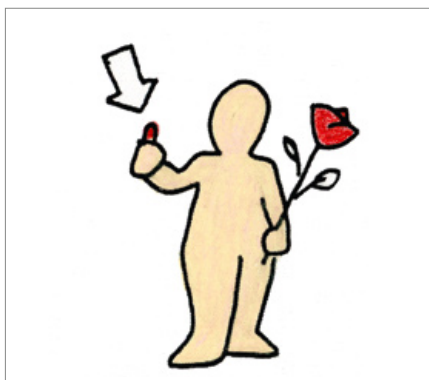
Alcuni agenti patogeni si trasmettono tramite il sangue (ill. 6) o altri liquidi corporei come la saliva, le lacrime, lo sperma e il secreto vaginale. Il contatto corporeo svolge un ruolo fondamentale nell'infezione per contatto. In Germania il contagio tramite sangue avviene raramente in conseguenza a una trasfusione, poiché i flaconi di sangue vengono controllati accuratamente. Molto più frequente è la trasmissione durante la gravidanza, poiché la circolazione del sangue di madre e figlio sono strettamente collegate.



Ill. 6: trasmissione tramite sangue / Qui durante la gravidanza

### Infezione tramite ferite

Spesso gli agenti patogeni penetrano nella ferita al momento del ferimento (ill. 7). In questo non sempre la grandezza della ferita ha un ruolo decisivo. Ad esempio chi si punge con la spina di una rosa può ammalarsi di tetano benché la ferita sia minuscola.



Ill. 7: infezione tramite ferita

# I principi della vaccinazione e dei vaccini

## Cos'è una vaccinazione e come funziona?

Le vaccinazioni rendono le persone più resistenti ad agenti patogeni particolarmente pericolosi – soprattutto batteri e virus. Possono proteggere dalle malattie e quindi anche da gravi complicazioni come disabilità fisiche e mentali, a volte anche dalla morte.

Se un gran numero di persone viene vaccinato contro particolari malattie infettive, queste non possono più diffondersi fra la popolazione. A causa del carattere preventivo delle vaccinazioni si parla di vaccinazioni preventive. Attualmente in Germania sono disponibili vaccinazioni contro circa 25 malattie infettive.

**Il principio della vaccinazione è piuttosto semplice:** agenti patogeni attenuati o uccisi oppure parti di essi vengono somministrati come vaccino. Il sistema di difesa del corpo umano reagisce come in presenza di agenti patogeni “normali”, formando **anticorpi** e **cellule di difesa**, e le relative cellule memoria.

A contatto con i veri agenti patogeni questi anticorpi iniziano immediatamente la loro azione protettiva. Le cellule memoria assicurano una protezione a lungo termine contro l'agente patogeno.

Le vaccinazioni sono altamente efficaci. Tuttavia nessun vaccino può proteggere al 100% tutti i vaccinati contro una particolare malattia.

## Come vengono somministrati i vaccini?

I vaccini vengono somministrati in modi diversi. La maggior parte dei vaccini viene iniettata con una siringa nel muscolo, nel tessuto adiposo sottocutaneo o nella pelle. Un numero limitato di vaccini viene somministrato per via orale.



# Vaccinazioni consigliate e rimborso spese

## Chi decide quando e contro cosa somministrare un vaccino?

In Germania non c'è l'obbligo di vaccinazione. Ogni singola persona può decidere liberamente, dopo un colloquio informativo presso il medico, se farsi vaccinare o far vaccinare il proprio figlio.

Del tema quali vaccinazioni sono utili per chi e quando si occupa la cosiddetta Commissione permanente per le vaccinazioni (abbreviazione **STIKO**) dell'Istituto Robert Koch (RKI). I membri della STIKO sono medici ed altri esperti nominati dal Ministero federale per la salute.

La condizione di membro della STIKO è una carica onorifica personale. I membri sono tenuti a svolgere le loro mansioni in modo imparziale.

La STIKO elabora ogni anno una lista aggiornata delle vaccinazioni consigliate ed in particolare un **calendario delle vaccinazioni** (ill. 8) che indica quali vaccinazioni a quale età sono utili come cosiddette **vaccinazioni standard**. Inoltre vengono descritte e consigliate anche vaccinazioni per chi svolge particolari professioni, le cosiddette **vaccinazioni indicate** e **vaccinazioni per i viaggi**.

Queste si trovano, accompagnate da una motivazione della raccomandazione, sul sito internet dell'Istituto Robert Koch (<http://www.rki.de>).

Le raccomandazioni della STIKO costituiscono la base per la **Direttiva sulle vaccinazio-**

**ni** del Comitato federale congiunto (G-BA) di medici, dentisti, psicoterapeuti, ospedali e casse malattia in Germania.

La Direttiva sulle vaccinazioni fissa in modo vincolante quali vaccinazioni sono prestazioni obbligatorie delle casse malattia pubbliche. Queste vaccinazioni sono quindi gratuite per tutti gli assicurati. Le spese per le vaccinazioni per i viaggi (ad eccezione di quella contro la poliomielite) e per le vaccinazioni per particolari categorie professionali (di queste si fa carico il datore di lavoro) non vengono sostenute dalle casse malattia.

La Direttiva sulle vaccinazioni stabilisce inoltre che le vaccinazioni standard che siano state tralasciate o omesse vengono pagate dalle casse malattia fino al giorno prima del diciottesimo compleanno, come vaccinazioni di recupero.

# Il calendario delle vaccinazioni STIKO 2012

## Cos'è un calendario delle vaccinazioni?

Il calendario delle vaccinazioni della STIKO indica tutte le vaccinazioni standard consigliate per le varie età (ill. 8).

Le vaccinazioni dovrebbero essere somministrate al più presto secondo le indicazioni.



## Il calendario delle vaccinazioni STIKO 2012 (si veda ill. 8, pag. 13).

Il momento in cui è consigliato fare le vaccinazioni è indicato in mesi e anni.

Esempio: 12–17 anni: dal compimento del 12° anno di età (12° compleanno) fino alla fine del 18° anno di età (ultimo giorno prima del 18° compleanno).

### Spiegazioni

G	Immunizzazione di base
A	Richiami
S	Vaccinazione standard
N	Vaccinazione di recupero
*	Vaccinazione standard per bambine e giovani donne
**	Vaccinazione singola per tutte le persone nate dopo il 1970 e maggiorenni, il cui stato delle vaccinazioni non sia chiaro, che non siano vaccinate o che abbiano solo una vaccinazione, preferibilmente con un vaccino MMR.
***	Richiamo ogni dieci anni dopo l'ultima dose somministrata. Il prossimo richiamo del tetano deve essere fatto, per una sola volta, con vaccino combinato DTaP o, in caso di apposita indicazione, DTaP-IPV.
****	Gli adulti dovrebbero ricevere il prossimo richiamo antitetanico per una sola volta come vaccino DTaP.

Vaccinazione	Età in mesi						Età in anni				
	2	3	4	11-14	15-23	2-4	5-6	9-11	12-17	da 18	da 60
Tetano	G1	G2	G3	G4	N	N	A1	A2		A (eventualmente N)***	
Diphtherie	G1	G2	G3	G4	N	N	A1	A2		A (eventualmente N)***	
Pertosse	G1	G2	G3	G4	N	N	A1	A2		A (eventualmente N)****	
H. Influenzae tipo b (Hib)	G1	G2	G3	G4	N	N					
Poliomielite	G1	G2	G3	G4	N	N	N	A1		eventualmente N	
Epatite B	G1	G2	G3	G4	N		N				
Pneumococchi	G1	G2	G3	G4	N						S
Meningococchi				G1 (da 12 mesi)			N				
Morbillo/Parotite/Rosolia				G1	G2		N			S** solo contro il morbillo	
Varicella				G1	G2		N				
Influenza											S vaccinazione annua
Virus del papilloma umano (HPV)											G1-G3*

(Modificato secondo il calendario STIKO 2012.)

# Rischi ed effetti collaterali della vaccinazione

## Chi approva e monitora i vaccini?

Chi desidera informarsi sul tema delle vaccinazioni si accorge presto che in circolazione ci sono molte informazioni, spesso contraddittorie e in parte false. È quasi impossibile giudicare l'affidabilità delle fonti, specialmente per chi non è del mestiere. In particolare le esternazioni sulla sicurezza dei vaccini a volte sono causa di grande insicurezza e del rifiuto della vaccinazione. Una cosa è sicura: in Germania un vaccino riceve l'autorizzazione alla commercializzazione solo se sono state dimostrate la sua sicurezza e la sua efficacia. Come prova il produttore deve produrre studi sull'efficacia e la sicurezza ai quali in genere devono aver partecipato molte migliaia di persone.

Autorità nazionali e internazionali svolgono una funzione di controllo. In Germania l'Istituto statale Paul Ehrlich (PEI) è l'autorità federale suprema responsabile per l'autorizzazione e il monitoraggio dei vaccini.

Con l'aiuto degli studi sulla sicurezza si possono rilevare molti degli effetti collaterali, se non tutti, già prima dell'autorizzazione. Inoltre ogni singolo vaccino deve essere autorizzato dalle autorità statali. Per nessun altro gruppo di farmaci i livelli di sicurezza sono così alti come per i vaccini.

## Quali effetti collaterali possono causare i vaccini?

Come già spiegato, con la vaccinazione si stimolano le difese immunitarie del corpo attraverso agenti patogeni attenuati o uccisi oppure parti di essi. Vengono riprodotti i processi che si svolgerebbero nel corpo anche in seguito al contatto con l'agente patogeno. Quindi in seguito ad una vaccinazione si manifesta una normalissima e voluta reazione di infiammazione.

Finora ad essa sono legati per lo più disturbi innocui per il vaccinato. Nell'area della puntura si riscontrano abbastanza spesso arrossamento e gonfiore più o meno accentuati. Qualche volta anche dolore muscolare nell'area della puntura. Inoltre si possono avere gonfiore dei linfonodi, febbre, mal di testa, nausea, spossatezza e sonnolenza.

Inoltre nel caso di **vaccini vivi**, come ad esempio il vaccino contro il morbillo, in circa il 5% dei casi si manifesta una cosiddetta malattia da vaccino. Si tratta di una forma attenuata e innocua della malattia contro cui ci si vuole proteggere.

Solitamente gli effetti collaterali sono lievi e spariscono da soli nel giro di uno / tre giorni. Solo raramente gli effetti collaterali vanno molto oltre questo e in tal caso si parla di **complicazioni da vaccino**.

Le complicazioni da vaccino devono essere segnalate; questo significa che il medico che ha fatto la vaccinazione deve comunicare le complicazioni da vaccino all'Ufficio d'igiene competente.

In casi rarissimi possono manifestarsi reazioni di intolleranza. Prima della vaccinazione dovrete chiarire con il medico se sono note **allergie** a componenti del vaccino. A questo proposito, ma anche sui vantaggi, i possibili rischi e le sue esperienze con la vaccinazione in programma, il medico dovrebbe informarvi in un colloquio prima della vaccinazione. Sfruttate questa occasione per porre le vostre domande e chiarire i dubbi!

### **Cosa succede in caso di danni da vaccino?**

Nella discussione pubblica il termine **danno da vaccino** viene spesso ed erroneamente considerato come un effetto collaterale. Tuttavia per quanto riguarda gli effetti collaterali temporanei già descritti non si tratta di danni da vaccino.

Si ha un danno da vaccino quando si verifica un danno permanente della salute o economico del quale la vaccinazione può essere considerata responsabile.

Nel caso di una **vaccinazione pubblicamente consigliata** la parte lesa ha diritto a prestazioni di assistenza da parte dello Stato. I danni da vaccinazione sono estremamente rari. La probabilità è inferiore a un



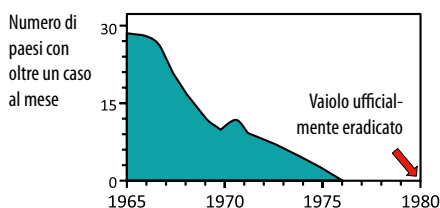
caso ogni milione di vaccinazioni. Dunque il rischio è paragonabile a quello di essere colpiti da un fulmine.

# L'importanza sociale della vaccinazione

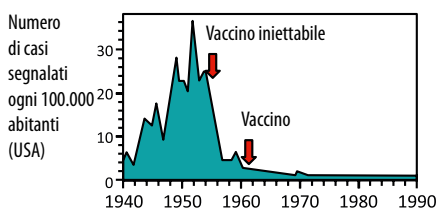
In Germania negli ultimi 100 anni l'aspettativa media di vita è aumentata di oltre 40 anni, raggiungendo oltre il doppio del valore di allora. Questo risultato è stato raggiunto in gran parte grazie a tre cambiamenti: l'acqua potabile pulita, una migliore igiene e le vaccinazioni. Al confronto il miglioramento dell'assistenza medica svolge un ruolo di secondo piano.

Gli effetti positivi della vaccinazione sistematica sono ben documentati. Nell'illustrazione 9 viene rappresentata la sua efficacia prendendo come esempi il vaiolo e la poliomielite.

## Vaiolo



## Poliomielite



Ill. 9: gli effetti della vaccinazione. Gli esempi del vaiolo e della poliomielite mostrano l'imponente effetto delle vaccinazioni sui dati relativi al numero di casi. Finora la vaccinazione di maggior effetto è stata quella contro il vaiolo. Grazie ad essa nel 1980 l'Organizzazione mondiale della sanità (WHO) ha potuto dichiarare eradicato il vaiolo a livello mondiale.



# Domande pratiche sulla vaccinazione

Le vaccinazioni danno spesso origine a domande. Di alcune di esse vogliamo occuparci qui brevemente. Indipendentemente da questo vi consigliamo di rivolgervi al medico se avete domande relative alle singole vaccinazioni, sulla loro necessità e sui possibili rischi.

Il vostro medico è tenuto a consigliarvi e informarvi prima di una vaccinazione. Sfruttate questa possibilità!

## Quale medico somministra il vaccino?

In linea di principio ogni medico abilitato alla professione può somministrare il vaccino. Non tutti i medici possono rivalersi sulle casse malattia per le spese di vaccinazione. I medici di famiglia e i pediatri possono farlo praticamente ovunque. Anche i ginecologi sono spesso autorizzati alla vaccinazione.

## Devo prepararmi alla vaccinazione?

No, non è necessaria una particolare preparazione per le vaccinazioni. Tuttavia dovrete assolutamente portare il vostro **libretto delle vaccinazioni** alla visita medica durante la quale verrà somministrato il vaccino. Lo stesso vale anche quando vi recate per la prima volta da un nuovo medico. Se avete perso il vostro libretto delle vaccinazioni o ancora non ne possedete uno, il vostro medico può rilasciarvene uno nuovo. Bambini e adolescenti sotto i 16 anni necessitano del consenso dei genitori per la vaccinazione. Successivamente possono decidere da soli. Se avete domande relative alla vaccinazione è consigliabile annotarle per iscritto in modo da poterne parlare con il medico.

## Quanto mi costa la vaccinazione?

Attualmente tutte le vaccinazioni consigliate dalla STIKO sono **gratuite** per gli assicurati. Per i vaccini non vi sono nemmeno spese aggiuntive. Non si paga neanche il **ticket ambulatoriale** se si va nello studio medico solo per la vaccinazione. Le vaccinazioni necessarie per particolari categorie professionali devono essere pagate dal datore di lavoro. Solo le vaccinazioni consigliate per i viaggi – ad eccezione della vaccinazione contro la poliomielite – non rientrano fra le prestazioni obbligatorie delle casse malattia. Tuttavia molte casse rimborsano volontariamente, in maniera totale o in parte, le spese delle vaccinazioni per i viaggi, come anche la vaccinazione dei neonati contro i rotavirus, quella contro il virus del papilloma umano per le ragazze sopra i 18 anni o quella contro l'influenza per le persone sotto i 60 anni. Informatevi presso la vostra cassa malattia o il vostro medico.

## Quando si può somministrare il vaccino e quando no?

Ci sono solo pochi motivi di carattere medico per non effettuare o rimandare una vaccinazione consigliata. I più importanti sono una malattia infettiva che necessita urgentemente di cura e una allergia contro i componenti del vaccino. Infezioni con febbre fino a 38,5°C – come quelle che spesso colpiscono soprattutto i bambini – non sono un ostacolo alla vaccinazione. Purtroppo spesso non vengono vaccinate nemmeno persone con malattie **croniche** come il diabete, l'asma e patologie cardiovascolari, per timore di recar loro danno.

Tuttavia proprio i pazienti affetti da malattie croniche sono quelli che traggono maggior profitto dalle vaccinazioni, poiché il loro sistema immunitario spesso è più debole di quello di una persona sana e sono quindi più a rischio di contrarre malattie infettive.

### **Contro cosa dovrei essere vaccinato?**

Orientatevi sulle raccomandazioni della STIKO (si veda anche il calendario delle vaccinazioni, ill. 8). Se i vaccini consigliati ai bambini e agli adolescenti non sono stati somministrati, per niente o in parte, si consiglia di recuperarli possibilmente entro il 18° anno di età, poiché entro questo termine anche le vaccinazioni di recupero rientrano fra le prestazioni obbligatorie delle casse malattia pubbliche e quindi sono **gratuite**. Il calendario delle vaccinazioni riporta le vaccinazioni standard. A seconda delle condizioni di vita ci sono altre vaccinazioni utili (**vaccinazioni indicate**). Ad esempio la vaccinazione dei neonati contro i rotavirus o delle donne sopra i 18 anni contro il virus del papilloma umano. Molte casse malattia sostengono, in parte o totalmente, le spese per queste vaccinazioni e anche per le vaccinazioni di viaggio. L'esperienza insegna che per chi non è del mestiere è difficile mantenere una visione d'insieme di tutte le vaccinazioni consigliate. Per questo vi raccomandiamo di consultare il vostro libretto delle vaccinazioni insieme al vostro medico a intervalli regolari – preferibilmente una volta l'anno. Prima di intraprendere un viaggio all'estero dovrete informarvi sulle necessarie vaccinazioni di viaggio almeno 6 settimane prima della partenza.

### **Cosa si deve fare in caso di gravidanza, allattamento o se si desidera rimanere incinta?**

Tutte le donne in età fertile, ma soprattutto quelle che hanno il concreto desiderio di rimanere incinta dovrebbero far controllare al più presto la loro immunizzazione contro rosolia e varicella, poiché questi agenti patogeni possono causare gravi malformazioni nel feto o la morte del bambino dopo un parto prematuro. Anche una sufficiente protezione contro la pertosse è importante.

Durante la gravidanza dovrebbero essere somministrati solo i vaccini assolutamente irrinunciabili, per evitare rischi per il bambino. Le vaccinazioni contro tetano e difterite sono ampiamente sicure e quindi costituiscono un'eccezione. Il vaccino contro l'influenza è addirittura esplicitamente consigliato alle donne in gravidanza. Per le donne incinte che non hanno una sufficiente copertura dei vaccini è particolarmente importante che le persone con cui sono a contatto siano vaccinate. In questo modo si evita che le contagino, mettendo in pericolo la futura madre e il bambino.

Anche in questo caso: se possibile anche lo stato delle vaccinazioni dei familiari dovrebbe essere aggiornato in base alle indicazioni del calendario delle vaccinazioni (ill. 8) della STIKO prima dell'inizio della gravidanza. In caso di vaccinazione durante l'allattamento non si devono assumere misure particolari.

### **Come mi devo comportare dopo una vaccinazione?**

Dopo una vaccinazione non si devono rispettare particolari regole di comportamen-

to. Tuttavia una certa mancanza di energia oppure anche la febbre possono avere come conseguenza che per un periodo fra uno a tre giorni siate meno efficienti del solito. Per questo è consigliabile rinunciare ad attività sportive molto intense subito dopo la vaccinazione. In caso di febbre si possono assumere medicinali per abbassarla. Contro il gonfiore si consigliano compresse fredde ed è importante riguardarsi. In caso di dubbi rivolgetevi sempre al vostro medico curante.

### Quali vaccinazioni sono necessarie per i viaggi?

Sui siti internet del Centrum für Reisemedizin (<http://www.crm.de> oppure <http://www.impfkontrolle.de>), della Deutschen Gesellschaft für Tropenmedizin (<http://dtg.org>) e dell'Istituto Bernhard Nocht (<http://www.gesundes-reisen.de>) trovate informazioni sanitarie aggiornate relative a molti paesi, incluse le vaccinazioni consigliate

per ognuno. Per le vaccinazioni per i viaggi considerate i due seguenti aspetti:

#### Iniziate per tempo !

Iniziate per tempo! Per molte vaccinazioni sono necessarie almeno da sei a otto settimane per avere una copertura sufficiente. Se le vaccinazioni contro la febbre gialla o i meningococchi, obbligatorie per accedere ad alcuni paesi, non vengono somministrate con il dovuto anticipo prima della partenza, non sono riconosciute dai paesi di destinazione cosicché c'è il rischio che non possiate partire (tab. 1)!

#### Chiarite in anticipo il rimborso spese !

Con la sola eccezione della vaccinazione contro la poliomielite, nessuna vaccinazione per i viaggi fa parte delle prestazioni obbligatorie delle casse malattia. Chiarite per tempo se la vostra cassa malattia rimborsa le spese.

Vaccinazione contro	Vaccinazione entro	Vaccinazione valida	Annotazione
Febbre gialla	10 giorni prima della partenza	10 anni dal momento della vaccinazione	Vaccinazione solo presso centri certificati per la vaccinazione contro la febbre gialla
Meningococchi	10 giorni prima della partenza	3 anni dal momento della vaccinazione	Generalmente necessario un vaccino combinato contro i tipi A, C, W135 e Y

Tab. 1: informazioni sulle vaccinazioni di viaggio obbligatorie contro la febbre gialla e i meningococchi. Alcuni paesi richiedono per l'ingresso il riscontro dell'avvenuta vaccinazione contro la febbre gialla e/o le infezioni da meningococchi (certificato di vaccinazione internazionale all'interno del libretto di vaccinazione). Talvolta possono essere richieste altre vaccinazioni (ad es. contro l'influenza). Informatevi per tempo.

# Malattie importanti evitabili grazie alla vaccinazione

## Diphtherie

---

Agente patogeno	<i>Corynebacterium diphtheriae</i>
Modalità di contagio	Infezione per via aerea o per contatto diretto corporeo
Quadro clinico	Febbre, malessere, mal di gola e gonfiore alla gola, tipica patina bianca nel tratto faringeo, disturbi nella respirazione e nella deglutizione
Complicazioni	Ostruzione delle vie respiratorie, danneggiamento del cuore, dei reni e del fegato, sintomi di paralisi

## Haemophilus influenzae tipo b (Hib)

---

Agente patogeno	Batterio <i>Haemophilus influenzae</i> di tipo b
Modalità di contagio	Infezione per via aerea
Quadro clinico	Febbre alta
Complicazioni	Meningite batterica, crampi e danni cerebrali permanenti o epiglottite con difficoltà respiratorie e apnea, setticemia, polmonite

## Epatite B

---

Agente patogeno	Virus dell'epatite B
Modalità di contagio	Sangue (parto!) e altri liquidi corporei, rapporti sessuali
Quadro clinico	Spesso ittero, urina di colore scuro, ingrossamento del fegato, disturbi non specifici
Complicazioni	Decorso cronico che può portare a cirrosi epatica o cancro al fegato



Se desiderate saperne di più sui vantaggi delle vaccinazioni, vi consigliamo la raccolta online della Deutsche Grüne Kreuz (Croce Verde Tedesca) Infektionserreger von A bis Z (Agenti patogeni dalla A alla Z). Inoltre il vostro medico, essendo a conoscenza dei quadri clinici, dei vantaggi e dei possibili rischi delle vaccinazioni, ed anche delle raccomandazioni aggiornate della STIKO, è in grado di concordare con voi la procedura più adatta al vostro caso. **Fatevi consigliare!**

## Virus del papilloma umano (HPV)

---

Agente patogeno	Diversi virus del papilloma umano (HPV)
Modalità di contagio	Infezione per contatto diretto con pelle o mucose, generalmente nei contatti sessuali
Quadro clinico	Nella maggior parte dei casi le mutazioni patologiche del collo dell'utero non generano dolore o altri disturbi. I sintomi si presentano generalmente solo quando il cancro ha già raggiunto uno stadio avanzato.
Complicazioni	
Donne	Cancro al collo dell'utero, cancro della vagina, cancro del vestibolo vulvare
Uomini	Cancro al pene
Entrambi	Verruche genitali, cancro anale, cancro nell'area della testa e del collo

## Vera influenza

---

Agente patogeno	Virus dell'influenza
Modalità di contagio	Infezione per via aerea
Quadro clinico	Febbre alta improvvisa, mal di gola e di testa, dolori muscolari e alle articolazioni, tosse, bronchite
Complicazioni	Polmonite, miocardite, sinusite, infiammazione del sistema nervoso; peggioramento di malattie croniche pregresse

## Pertosse

---

Agente patogeno	Batterio <i>Bordetella pertussis</i>
Modalità di contagio	Infezione per via aerea
Quadro clinico	Attacchi di tosse persistenti e parossistici che si protraggono per settimane, a volte accompagnati da difficoltà respiratorie, vomito, apnea (nei neonati in parte "tosse silenziosa")
Complicazioni	Otite media, polmonite, crampi, emorragie; soprattutto nei neonati: danni cerebrali permanenti, blocco respiratorio

## **Poliomielite (paralisi infantile)**

---

Agente patogeno	Poliovirus
Modalità di contagio	Infezione per contatto diretto oro-fecale
Quadro clinico	Spesso senza sintomi. In forme dal decorso non grave: sintomi non specifici con febbre, dolori alla gola, alla testa e ai muscoli. In forme dal decorso grave: anche rigidità del collo e mal di schiena
Complicazioni	Sintomi di paralisi delle braccia, delle gambe o dei muscoli dell'apparato respiratorio, paralisi dell'intestino e della vescica

## **Morbillo**

---

Agente patogeno	Virus del morbillo
Modalità di contagio	Infezione per via aerea
Quadro clinico	Febbre, raffreddore, congiuntivite, infiammazioni della gola e della cavità orale, tipica eruzione cutanea di colore rosso su tutto il corpo; talvolta diarrea
Complicazioni	Otite media e polmonite, encefalite, panencefalite subacuta sclerosante (PESS), ulcera corneale

## **Malattie da meningococchi**

---

Agente patogeno	Batteri del tipo <i>Neisseria meningitidis</i>
Modalità di contagio	Infezione per via aerea
Quadro clinico	Decorso non grave: infezione delle vie respiratorie, eruzione cutanea
Complicazioni	Febbre alta, eruzione cutanea accompagnata da sanguinamento, sintomi da shock, meningite, setticemia, coma

## Parotite

---

Agente patogeno	Virus della parotite
Modalità di contagio	Infezione per via aerea
Quadro clinico	Mal di testa, infiammazione della ghiandola parotide, febbre
Complicazioni	Meningoencefalite, danni permanenti all'apparato uditivo, riduzione della fertilità in seguito all'infiammazione dei testicoli o delle ovaie

## Malattie da pneumococchi

---

Agente patogeno	Batteri del tipo <i>Streptococcus pneumoniae</i>
Modalità di contagio	Infezione per via aerea
Quadro clinico	Febbre, tosse, otite media e sinusite
Complicazioni	Polmonite, meningite batterica, setticemia

## Rotavirus

---

Agente patogeno	Rotavirus
Modalità di contagio	Infezione per contatto diretto oro-fecale
Quadro clinico	Spesso si manifesta improvvisamente; diarrea, vomito, febbre
Complicazioni	Diarrea e vomito molto acuti nei bambini piccoli; se non curato, può avere un decorso complicato e grave a causa della perdita di liquidi

## Rosolia

---

Agente patogeno	Virus della rosolia
Modalità di contagio	Infezione per via aerea; sangue (gravidanza!)
Quadro clinico	Spesso senza sintomi (ma tuttavia contagioso per gli altri! – rischi soprattutto per le donne in gravidanza non vaccinate che non abbiano mai contratto la malattia prima); decorso: febbre, sintomi influenzali, eruzione cutanea caratterizzata da piccole macchioline di colore rosso chiaro
Complicazioni	Malformazioni del feto (in caso di infezione della madre durante la gravidanza, in particolare occhi, orecchie, cuore e cervello), nascita prematura; artrite, polmonite o encefalite

## Varicella

---

Agente patogeno	Virus varicella-zoster; agente patogeno causa sia la varicella (prima infezione) sia, in un secondo tempo, eventualmente l' <i>herpes zoster</i> (fuoco di Sant'Antonio)
Modalità di contagio	Infezione per via aerea, contatto diretto corporeo, sangue (gravidanza!)
Quadro clinico	Febbre, dolori alla testa e alle articolazioni, nausea ed eruzione cutanea caratterizzata da vescicole accompagnate da prurito
Complicazioni	Infiammazione cutanea causata da batteri sulle vescicole rotte grattandosi, polmonite, encefalite, cerebellite, meningite, malformazioni del feto in caso di infezione della madre durante la gravidanza. Decorso grave nei neonati la cui madre sia stata contagiata vicino al momento del parto

## Tetano

---

Agente patogeno	Batterio <i>Clostridium tetani</i>
Modalità di contagio	Attraverso ferite aperte anche piccolissime. Le ferite sporche sono particolarmente pericolose poiché l'agente patogeno si trova ovunque nella terra
Quadro clinico	Crampi ai muscoli della masticazione e del viso; successivamente crampi su tutto il corpo
Complicazioni	Polmonite, paralisi dei muscoli respiratori, frattura delle ossa, fibrillazione ventricolare, arresto cardiaco



# I termini specialistici più importanti

## Allergia

Reazione di intolleranza ad una sostanza. Il corpo può avere diverse reazioni. In casi particolarmente gravi oltre ad una eruzione cutanea si può verificare uno shock anafilattico (arresto circolatorio con pericolo di decesso).

## Anticorpo

Gli anticorpi sono difese del corpo che il sistema immunitario sviluppa contro un determinato agente patogeno dopo il contatto con esso o dopo la vaccinazione.

## Batterio

Microorganismo unicellulare senza nucleo cellulare, ma con un metabolismo proprio. La riproduzione avviene per divisione cellulare.

## Calendario delle vaccinazioni

Il calendario delle vaccinazioni della STIKO riporta tutte le vaccinazioni standard (si veda anche ill. 8). Indica a quale età si dovrebbero fare le varie vaccinazioni.

## Cellule di difesa

Per la difesa immunitaria sono importanti numerosi tipi di cellule e la loro interazione. Tutte queste cellule vengono spesso definite cellule di difesa.

## Complicazione da vaccino

Una reazione al vaccino che va oltre le normali reazioni. Normali sono l'arrossamento di breve durata, il gonfiore o il dolore nell'area della puntura, l'innalzamento della temperatura fino a 39,5° C e il gonfiore locale dei linfonodi. Le complicazioni da vaccino devono essere segnalate.

## Cronico

Che si sviluppa lentamente, silente, di lunga durata (il contrario di acuto).

## Danno da vaccino

Una reazione al vaccino che va oltre le normali reazioni e che causa un danno economico o sanitario permanente alla persona vaccinata o a terzi. Anche gli incidenti che si verificano andando a vaccinarsi o sulla via del ritorno vengono considerati nel diritto assicurativo come danni da vaccino.

## Direttiva sulle vaccinazioni

La Direttiva sulle vaccinazioni (SI-RL) stabilisce in modo vincolante quali vaccinazioni rientrano fra le prestazioni obbligatorie delle casse malattia pubbliche. Si basa sulle raccomandazioni della STIKO ed è a cura del Comitato federale congiunto (G-BA).

## **Immunizzazione di base**

---

Attraverso la somministrazione di un vaccino, generalmente divisa in più volte e a precisi intervalli, si costruisce una difesa di base contro una malattia.

## **Libretto delle vaccinazioni**

---

In questo documento vengono annotate tutte le vaccinazioni eseguite. Si dovrebbe presentare regolarmente al medico per il controllo dello stato delle vaccinazioni.

## **Malattia infettiva**

---

Malattia causata da un agente patogeno contagioso.

## **Ospite**

---

In biologia il termine ospite indica un essere vivente che oltre a se stesso alimenta con sostanze nutritive vitali anche uno o più altri organismi.

## **Parassita**

---

I parassiti sono organismi che si procurano il nutrimento attraverso un altro organismo. Quest'ultimo, chiamato anche ospite, viene danneggiato ma non ucciso oppure ucciso solo successivamente. Un esempio è la tenia, ma anche i virus.

## **STIKO**

---

La Commissione permanente per le vaccinazioni è una commissione indipendente di esperti presso l'Istituto statale Robert Koch (RKI) a Berlino ed ha il compito di elaborare la lista aggiornata delle vaccinazioni consigliate.

## **Ticket ambulatoriale**

---

Il ticket ambulatoriale è un pagamento aggiuntivo dell'importo di 10 euro che dal 2004 in Germania gli assicurati presso casse malattia pubbliche devono effettuare ogni trimestre in caso si rechino da un medico, da un dentista, da uno psicoterapeuta o presso un servizio medico di emergenza. Gli appuntamenti esclusivamente dedicati alla vaccinazione sono esenti da ticket ambulatoriale.

## **Vaccinazioni di richiamo**

---

Vaccinazione che viene ripetuta dopo un preciso lasso di tempo dall'immunizzazione di base, al fine di riattivare il sistema immunitario e quindi di far aumentare nuovamente la concentrazione di anticorpi.

## **Vaccinazione indicata**

---

Vaccinazioni che vanno oltre le vaccinazioni standard e che vengono consigliate in presenza di particolari condizioni sanitarie o di vita.

### Vaccinazione per i viaggi

Vaccinazioni necessarie per proteggersi da malattie diffuse nel paese di destinazione del viaggio oltre alle vaccinazioni standard consigliate in Germania. Per l'ingresso in alcuni paesi viene richiesto un certificato ufficiale di vaccinazione contro particolari malattie (febbre gialla, meningococchi).

### Vaccinazione pubblicamente consigliata

Per preservare la salute pubblica le singole autorità sanitarie dei land elaborano, sulla base delle più recenti raccomandazioni della STIKO, un catalogo per ciascun land con le vaccinazioni "pubblicamente consigliate". Se nell'ambito di una di queste vaccinazioni dovesse verificarsi un danno da vaccino, sussiste il diritto a un risarcimento dei danni.

### Vaccinazione standard

Vaccinazioni consigliate dalla STIKO alla popolazione, dipendentemente dall'età. In generale sono prestazioni obbligatorie delle casse malattia pubbliche e quindi gratuite per gli assicurati.

### Vaccino vivo

Vaccini prodotti con agenti patogeni indeboliti ma tuttavia capaci di riprodursi, che generano una vera (ma innocua) infezione e attraverso di essa una immunizzazione attiva.



### Virus

I virus sono **parassiti** all'interno di cellule di esseri viventi. Possiedono il "programma" per la propria riproduzione e diffusione, ma non hanno un metabolismo autonomo essendo così dipendenti dal metabolismo delle cellule **ospiti**.

# Gli indirizzi più importanti

## **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)**

---

Ostmerheimer Str. 220 | 51109 Köln

Tel.: 0221 89920 | Fax: 0221 8992300

E-mail: [poststelle@bzga.de](mailto:poststelle@bzga.de) (per richieste e comunicazioni)

E-mail: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de) (per ordinare materiale informativo)

<http://www.bzga.de>

La Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA – Centrale federale per l'informazione sanitaria) è un ente specializzato in prevenzione e promozione della salute, sviluppa strategie dando vita a campagne, programmi e progetti.

Fra le sue ulteriori attività vi sono l'elaborazione di principi e direttive per i contenuti e i metodi dell'educazione sanitaria pratica, la formazione e l'aggiornamento professionali del personale impiegato nel campo dell'educazione e dell'informazione sanitaria, il coordinamento e il potenziamento dell'informazione sanitaria e dell'educazione alla salute.

A questo scopo amministra diversi portali d'informazione, gestisce banche dati specialistiche e pubblica anche dei propri studi scientifici. La Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung è un'autorità pubblica specialistica che fa parte del Ministero federale per la salute.

## **CRM Centrum für Reisemedizin GmbH**

---

Hansaallee 299 | 40549 Düsseldorf

Tel.: 0211 90429-0 | Fax: 0211 90429-99

E-mail: [info@crm.de](mailto:info@crm.de) | <http://www.crm.de>

Il Centrum für Reisemedizin GmbH (Centro per la medicina di viaggio) è un istituto specializzato che si dedica al miglioramento della consulenza e dell'assistenza medica di chi viaggia all'estero. A questo scopo raccoglie e valuta le informazioni relative alle infezioni e ad altri rischi sanitari rilevanti. Il CRM mette a disposizione una banca dati di medicina di viaggio con ampie informazioni sui paesi di destinazione, il loro livello di igiene e le malattie.

Inoltre gestisce liste di centri di vaccinazione contro la febbre gialla e di medici con formazione specialistica in medicina di viaggio.

### **Deutsches Grünes Kreuz e.V. (DGK)**

---

Nikolaistraße 3 | 35037 Marburg  
Tel.: 06421 2930 | Fax: 06421 229-10  
E-mail: [dgk@kilian.de](mailto:dgk@kilian.de) | <http://dgk.de>

La Deutsche Grüne Kreuz (DGK – Croce verde tedesca) è la prima associazione per la promozione della prevenzione e della comunicazione sanitarie in Germania. I suoi obiettivi sono l'elaborazione e la mediazione di temi sanitari per raggiungere un ampio pubblico. A questo scopo gestisce un portale informativo molto vasto.

### **Deutsche Gesellschaft für Tropenmedizin und Internationale Gesundheit e.V. (DTG)**

---

c/o Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin  
Bernhard-Nocht-Str. 74 | 20359 Hamburg  
Tel.: 040 42818-478 | Fax: 040 42818-512  
[www.dtg.org](http://www.dtg.org)

La DTG (Società tedesca per la medicina tropicale e la salute internazionale) raccoglie medici, veterinari e studiosi di scienze naturali che lavorano, fanno ricerca e offrono consulenza nel campo della medicina tropicale. Offre anche assistenza medica preventiva a persone che viaggiano nell'area tropicale e subtropicale, e si occupa di diagnosi e cura di malattie tropicali importate. Una parte dei temi affrontati nell'ambito della medicina tropicale e di viaggio comprende informazioni dettagliate sulle vaccinazioni e sulle malattie infettive. Inoltre pubblica una lista dei centri di vaccinazione per la febbre gialla in tutta la Germania. Tuttavia la DTG non offre consulenza individuale per singoli casi.

### **Paul-Ehrlich-Institut (PEI)**

---

Bundesinstitut für Impfstoffe und biomedizinische Arzneimittel  
Paul-Ehrlich-Straße 51–59 | 63225 Langen  
Tel.: 06103 77-0 | Fax: 06103 77-1234  
E-mail: [pei@pei.de](mailto:pei@pei.de) | <http://www.pei.de>

Il Paul-Ehrlich-Institut (Istituto federale per i vaccini e i farmaci biomedici) monitora la sicurezza e l'efficacia dei farmaci biomedici come i vaccini per l'uomo e gli animali o i farmaci a base di sangue.

L'ambito di competenza dell'istituto Paul Ehrlich è molto ampio e comprende fra l'altro l'autorizzazione e il monitoraggio di farmaci biomedici, l'approvazione di test clinici e la valutazione degli effetti collaterali dei medicinali. Inoltre nell'istituto si fa ricerca nei settori di virologia, immunologia, terapia genetica, terapia cellulare ecc.

### **Reisemedizinisches Zentrum am Bernhard-Nocht-Institut**

---

MD Medicus Reise- und Tropenmedizin GmbH  
Bernhard-Nocht-Str. 74 | 20359 Hamburg  
Tel.: 0900 1234999 (1.80/Min) | Fax: 040 42818-340  
E-mail: [rmz@gesund-es-reisen.de](mailto:rmz@gesund-es-reisen.de) | <http://www.gesund-es-reisen.de>

Il Centro per la medicina di viaggio pubblica informazioni aggiornate giornalmente sul manifestarsi di malattie e anche consigli sulla prevenzione sanitaria durante i viaggi.

Le informazioni relative ai singoli paesi di destinazione comprendono temi di interesse sanitario come le condizioni igieniche, la situazione ambientale e gli attuali rischi d'infezione. Inoltre viene offerta anche consulenza telefonica per i viaggi.

## Robert Koch-Institut (RKI) / Ständige Impfkommision (STIKO)

---

Nordufer 20 | 13353 Berlin

Tel.: 030 18754-0 | Fax: 030 18754-2328

<http://www.rki.de>

L'Istituto Robert Koch è l'istituzione centrale nazionale nell'ambito della salute pubblica ed è responsabile per il riconoscimento, la prevenzione e la lotta alle malattie. Offre consulenza al pubblico specialistico e ai ministeri federali competenti, in particolare al Ministero federale per la salute (BMG).

In questo istituto sono insediate diverse commissioni scientifiche, ad esempio la Commissione permanente per le vaccinazioni (STIKO) che redige la lista delle vaccinazioni consigliate.

Il RKI offre informazioni sul tema delle vaccinazioni sul suo sito internet in lingua tedesca [http://www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/impfen\\_\\_node.html](http://www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/impfen__node.html), non può però fare consulenza individuale in singoli casi. La persona a cui rivolgervi in caso di domande legate alle vaccinazioni è il vostro medico.

## Indirizzi internet utili

[www.gesundes-kind.de](http://www.gesundes-kind.de)

[www.impf-experten.de](http://www.impf-experten.de)

[www.impfenimdialog.de](http://www.impfenimdialog.de)

[www.impfen-info.de](http://www.impfen-info.de)

[www.j1-info.de/impfen/](http://www.j1-info.de/impfen/)

[www.kindergesundheit-info.de/fuer-eltern/impfungen](http://www.kindergesundheit-info.de/fuer-eltern/impfungen)

[www.kinderaerzte-im-netz.de](http://www.kinderaerzte-im-netz.de)

[www.mimi-impfen.de](http://www.mimi-impfen.de)

[www.netdoktor.de/Gesund-Leben/Impfungen](http://www.netdoktor.de/Gesund-Leben/Impfungen)

[www.reisemed-experten.de](http://www.reisemed-experten.de)

# Il mio calendario personale delle vaccinazioni



Con l'aiuto del "calendario personale delle vaccinazioni" potete controllare lo stato delle vostre vaccinazioni e di quelle dei vostri famigliari. Vi permette di stabilire velocemente quali richiami devono essere fatti e quali vaccinazioni eventualmente ancora mancano. Vi preghiamo di tener presente che il "calendario personale delle vaccinazioni" contenuto in questa guida offre un primo orientamento e che **non sostituisce assolutamente** il libretto delle vaccinazioni compilato e controllato dal medico di famiglia (pagg. 17 e 25). Se non vi sentite sicuri o avete delle domande, rivolgetevi al vostro medico di famiglia.

Per la redazione di un calendario personale delle vaccinazioni consigliamo il seguente procedimento:

A pagina 13 della guida trovate il calendario aggiornato della vaccinazioni 2012 della STIKO. In esso sono indicate le vaccinazioni

consigliate per proteggere la vostra famiglia dalle malattie infettive. Vi sono inoltre informazioni dettagliate sul momento migliore per effettuare le varie vaccinazioni. Sulla base di tali informazioni si può controllare, vaccinazione per vaccinazione, se quelle consigliate sono state tutte fatte **in modo completo** fino alla data odierna.

In questo caso spuntate la vaccinazione nella colonna "Protezione adeguata". Se una vaccinazione non è completa, ad esempio perché negli anni passati non si faceva, perché vi siete dimenticati di farla o non vi ricordate in dettaglio, spuntatela nella colonna "La farò/farò il richiamo". Lo stesso procedimento vale per il vostro partner e per i vostri figli.

## Vantaggi del calendario personale delle vaccinazioni

- Grazie ad esso si ha un primo – provvisorio – quadro generale dello stato delle vaccinazioni.
- Serve al successivo colloquio con il medico.



# Il mio calendario personale delle vaccinazioni

Vaccinazione	Protezione adeguata	La farò / farò il richiamo
Diphtherie	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Haemophilus influenzae b (Hib)	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Epatite B	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Virus del papilloma umano (HPV)	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Vera influenza	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Pertosse	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Paralisi infantile (Poliomielite)	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Morbillo/Parotite/Rosolia	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Meningococchi	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Pneumococchi	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Tetano	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4
Varicella	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Figlio 2 <input type="checkbox"/> Figlio 3 <input type="checkbox"/> Figlio 4	<input type="checkbox"/> Io <input type="checkbox"/> Partner <input type="checkbox"/> Figlio 1 <input type="checkbox"/> Kind 2 <input type="checkbox"/> Kind 3 <input type="checkbox"/> Kind 4

# I punti più importanti in breve

- **Le vaccinazioni sono importanti ad ogni età.**
- **Le vaccinazioni sono consigliate da esperti indipendenti** – in Germania la Commissione Permanente per le Vaccinazioni (STIKO) elabora ogni anno, su incarico statale, una lista aggiornata delle vaccinazioni consigliate e in particolare il calendario delle vaccinazioni.
- **Le vaccinazioni sono sicure** – istituzioni e autorità statali indipendenti controllano e monitorano la qualità, la sicurezza e l'utilità di vaccini e vaccinazioni.
- **Nella maggior parte dei casi le vaccinazioni sono gratuite** – praticamente tutte le vaccinazioni consigliate dalla STIKO fanno parte delle prestazioni obbligatorie delle casse malattia pubbliche e sono a disposizione degli assicurati gratuitamente. Non si devono pagare spese aggiuntive per i vaccini. Gli appuntamenti medici dedicati solo alla vaccinazione sono esenti dal ticket ambulatoriale.
- **Fate controllare periodicamente lo stato delle vostre vaccinazioni** – il medico dovrebbe controllare periodicamente lo stato delle vostre vaccinazioni e di quelle dei vostri figli – si consiglia una volta l'anno – (ricordate di portare il libretto delle vaccinazioni). Le vaccinazioni mancanti dovrebbero essere recuperate.
- **Preparate con il dovuto anticipo le vaccinazioni per i viaggi** – per i viaggi in altri paesi o nel paese d'origine dovrete far controllare lo stato delle vostre vaccinazioni, tenendo in considerazione il paese che visiterete, *almeno* sei settimane prima della partenza.
- **Fatevi vaccinare con il dovuto anticipo prima di una gravidanza** – le donne in età fertile, in particolare quelle con il concreto desiderio di avere dei bambini, dovrebbero far controllare per tempo lo stato delle proprie vaccinazioni e di quelle dei familiari.



Cari connazionali,

con piacere vi presentiamo la presente versione in lingua italiana della guida alle vaccinazioni. Questa pubblicazione è stata prodotta dall'Ethno-Medizinisches Zentrum e.V. col sostegno della Sanofi Pasteur MSD GmbH. La presente traduzione è stata curata dall'Associazione Medico-Scientifica Italo-Tedesca (AMSIT e.V.) e dal Comitato degli Italiani all'Estero (COM.IT.ES.) di Monaco di Baviera.

In questa guida troverete un'utile ed affidabile panoramica di tutte le più importanti misure di vaccinazione preventiva. Quali sono le importanti vaccinazioni per bambini, giovani ed adulti? Chi somministra queste vaccinazioni? Quali sono gratuite e quali a pagamento? In questa guida troverete le risposte a queste e molte altre domande. Completa l'opera un elenco di indirizzi utili ed un calendario personale delle vaccinazioni.

Leggete la guida ed utilizzate i numerosi servizi del sistema sanitario locale. Ciò vi aiuterà a prevenire le malattie e così proteggere attivamente la salute vostra e dei vostri bambini. L'AMSIT e.V. ed il COM.IT.ES. di Monaco di Baviera si rallegrano di potervi offrire queste informazioni e vi augurano di curare e preservare attivamente la vostra salute.

*Dott. Stephan Guggenbichler e Dott. Claudio Cumani  
presidente dell'AMSIT e.V e presidente del COM.IT.ES. di Monaco di Baviera*

Questa guida è stata rilasciata da:

Con il gentile sostegno di